



# *Autorità Garante*

## *della Concorrenza e del Mercato*

**Negoziazione n.2262139:** Procedura aperta suddivisa in 2 lotti separatamente aggiudicabili, per l'affidamento del servizio di traduzione di atti e documenti inerenti all'attività Istituzionale di AGCM - Lotto 1 CIG 7917630AF6 e Lotto 2 CONSOB CIG 7920404C23.

### **CHIARIMENTI**

#### **Avviso n.1**

**I QUESITO:** Nel disciplinare di gara, a pagina 48, punti A3).2 e A3).3, vengono richiesti:-  
“CERTIFICAZIONE PER SERVIZIO DI TRADUZIONE DA E IN LINGUA INGLESE, RILASCIATA AL SOGGETTO CONCORRENTE DA ORGANISMI ACCREDITATI: richiedete una certificazione come la UNI EN 9001 o la UNI EN 17100 da parte della società Concorrente?-

**RISPOSTA:** La certificazione richiesta è la UNI EN 17100 o equipollente in quanto specifica per il servizio di traduzione.

**II QUESITO:** “ATTESTAZIONE RILASCIATA, AI SENSI DELL’ART. 7 DELLA LEGGE 14 GENNAIO 2013, N.4, DA ASSOCIAZIONI PROFESSIONALI A/AI TRADUTTORI E/O AI REVISORI MESSI A DISPOSIZIONE PER IL SERVIZIO DI TRADUZIONE DA E IN LINGUA INGLESE”: intendete associazioni come AITI? In caso affermativo il traduttore in questione oltre ad essere iscritto ad un'associazione di categoria come l'AITI deve anche essere madrelingua?.

**RISPOSTA:** Si conferma che si fa riferimento ad associazioni come la AITI. Il Traduttore oltre ad essere iscritto ad un'associazione di categoria deve essere anche madrelingua.

**III QUESITO:** Con riferimento a quanto indicato nella pagina 43 del disciplinare di gara con cui si richiede che i traduttori e revisori siano in possesso di Laurea in Traduzione o equipollente, con la presente richiediamo quanto segue. La Stazione Appaltante è disponibile ad accettare e ad attribuire pari punteggio in caso di presentazione di professionisti con Laurea specialistica nella materia oggetto di traduzione (ad es. Laurea in economica per i traduttori che devono tradurre testi economici o Laurea in Giurisprudenza per i traduttori che traducono testi giuridici)? In caso affermativo, in aggiunta al titolo di Laurea questi professionisti avrebbero il numero minimo di anni di esperienza, pari a 3, come richiesto nel Capitolato.

**RISPOSTA:** La risposta è negativa in quanto, come riportato a pag.43 del disciplinare, i requisiti minimi richiesti ai fini dell'attribuzione del punteggio tabellare di cui al parametro A2 dell'art.17 del disciplinare di gara sono:

1. essere madrelingua inglese;
2. possedere titolo di studio superiore in traduzione o equipollente, rilasciato da Università, Scuole Superiori di Interpreti e Traduttori, Facoltà, Istituti preposti secondo la legislazione dello Stato di provenienza;
3. avere un'esperienza lavorativa, di almeno 3 anni, anche non continuativi, in

traduzione di testi di carattere economico, finanziario, giuridico e/o legale; si precisa che, in relazione a quanto innanzi, si intende per “esperienza lavorativa in traduzione di testi di carattere economico, finanziario, giuridico e/o legale” l’attività di traduzione espletata, come lavoratore autonomo, subordinato o in qualsiasi altra forma di collaborazione prestata, nell’ambito di incarichi/commesse aventi ad oggetto traduzioni di testi a carattere economico, finanziario, giuridico e/o legale prestati a favore di soggetti pubblici o privati operanti in tali ambiti.

Peraltro, i suddetti requisiti minimi sono riportati all’art. 4, para 1.2.2. B) Gruppo di lavoro: requisiti professionali dei componenti del "gruppo di lavoro minimo traduzione da e in lingua inglese" del contratto espressamente richiamato alla citata pag 43 del disciplinare di gara.

**IV QUESITO:** Richiediamo un chiarimento con riferimento ad una delle richieste indicate nel capitolato. Sia per il GRUPPO MINIMO che per il GRUPPO AGGIUNTIVI si richiede di indicare solo MADRELINGUA INGLESE. Come mai visto che le traduzioni verso l'italiano (il bando parla di servizi di traduzione dall'italiano verso l'inglese e viceversa) dovranno essere svolte da madrelingua italiani? Richiediamo se sia possibile inserire metà nominativi e curricula vitae di traduttori e revisori italiani (specializzati nelle materie indicate nel bando) e metà traduttori e revisori inglesi (specializzati nelle materie indicate nel bando).

**RISPOSTA:** Si precisa che nella documentazione di gara si parla espressamente di “madrelingua inglese” e che, quando si parla di “madrelingua”, si fa riferimento a madrelingua “inglese”; inoltre, non vi è alcun riferimento a madrelingua italiani. Ciò in quanto il servizio di traduzione, sulla base dei dati storici, si svolge pressoché esclusivamente dall’italiano all’inglese e non viceversa. La documentazione di gara prevede anche l’ipotesi inversa a mero scopo di completezza del servizio oggetto di affidamento.

**V QUESITO:** Si richiede il volume (in parole o pagine) previsto dei 2 lotti possibilmente per le coppie linguistiche indicate, ovvero EN>IT, DE<>IT, FR<>IT, ES<>IT.

**RISPOSTA:** Si rinvia agli importi stimati annui e ai prezzi unitari indicati nella documentazione di gara e, in particolare, per quanto riguarda il Lotto 1 AGCM cfr. art. 3, pag. 11 del disciplinare di gara e per il Lotto 2 CONSOB cfr. art. 3, pag. 13 del disciplinare di gara, con l’avvertenza che i dati dagli stessi ricavabili hanno valore meramente indicativo e non sono in alcun modo vincolanti per AGCM e CONSOB, stante la variabilità delle esigenze di traduzione. Con riferimento alle lingue tedesca, francese e spagnola, inoltre, si fa presente che le stesse sono state considerate unitariamente nella documentazione di gara, in quanto le necessità di traduzione da e in tali lingue sono molto variabili e connesse ad esigenze contingenti.

**VI QUESITO:** Si richiede di indicare il formato in cui verrebbero elaborati i documenti (Word o bilingue xiff)?

**RISPOSTA:** Come indicato nello schema di contratto AGCM all’ART. 4 - SVOLGIMENTO DEL SERVIZIO - punto VI (pag.14 ) “L’Autorità ... *omissis* ... Gli Uffici interessati dell’Autorità forniranno all’aggiudicatario il testo della traduzione di volta in volta richiesta, in formato elettronico (MS word/excell, PDF). ... *omissis* ... Le traduzioni dovranno essere elaborate con word processor munito di correttore automatico dell'inglese. I file in formato elettronico (MS word/excell, PDF) - contenenti le traduzioni dovranno essere inviati per posta elettronica al Direttore dell'esecuzione del contratto ovvero agli "addetti della AGCM" ... *omissis* ...

Analogamente, nello schema di contratto Consob all’ART. 4 - SVOLGIMENTO DEL SERVIZIO - punto VII (pag.14) “Le traduzioni dovranno essere elaborate con word processor munito di correttore automatico dell'inglese. I file – in

formato word-(MS word, ovvero se richiesto da Consob, in formato excell, PDF) -  
... *omissis* ...

**VII QUESITO:** Essendo il British Standard English la variante linguistica richiesta, sarebbe considerato come penalizzante l'impiego eventuale di personale madrelingua inglese non britannico, ma ovviamente in grado di tradurre in British Standard English, solo per il fatto di essere ad esempio americano, canadese, australiano, ecc.?

**RISPOSTA:** No, non è considerato penalizzante

**VIII QUESITO:** In merito alla garanzia, essendo la nostra una PMI, è corretto che non siamo tenuti a presentare l'impegno alla garanzia definitiva?- sempre in merito alla garanzia, essendo la nostra una PMI ed essendo certificati UNI EN ISO 9001, l'ammontare della garanzia provvisoria è da presentarsi dimezzato rispetto alle richieste di 4.000 e 8.000 euro?

**RISPOSTA:** Trattandosi di una PMI non siete tenuti a presentare "l'impegno alla garanzia definitiva" e l'importo della cauzione va dimezzato.

**IX QUESITO:** In merito alla presentazione dei curricula, è necessario indicare nome e cognome dei traduttori e revisori proposti su di essi (ove necessario) o possono essere presentati dei blind cv?

**RISPOSTA:** Per quanto concerne i curricula è necessario indicare nome e cognome, poiché serve per individuare le risorse che svolgeranno il servizio in caso di aggiudicazione, per verificarne la corrispondenza.

**X QUESITO:** Per la procedura in oggetto è possibile avvalersi dell'art. 53, c.5 lett. a), del D.lgs. 50/16 per invocare la riservatezza rispetto all'accesso agli atti, da parte di terze parti, dei dati relativi all'offerta tecnica, quali ad esempio a titolo esemplificativo e non esaustivo, i nominativi dei nostri traduttori, che per noi costituiscono segreto tecnico-commerciale, in quanto know-how proprio della nostra azienda frutto di anni di ricerca e collaborazione reciproca e potenzialmente sfruttabile a nostro detrimento?

**RISPOSTA:** Sì è possibile, nei limiti previsti dalla normativa di riferimento

**XI QUESITO:** È possibile partecipare al bando 2019/S 103-249797 anche come ditta individuale (partita iva).

**RISPOSTA:** Sì, fermo restando che il concorrente deve possedere i requisiti di partecipazione richiesti e garantire l'intera prestazione prevista dalla documentazione di gara, ivi compreso il "gruppo di lavoro minimo" previsto dalla stessa quale requisito minimo espressamente previsto all'art. 4, para 1.2.2. B) del contratto, richiamato a pag 43 del disciplinare di gara.

**XII QUESITO:** Potete chiarire se la parte IV, lettera B punto 4 del DGUE (all.4 al disciplinare), ossia la dichiarazione degli indici finanziari, è una parte da compilare? Se sì, quali indici vanno indicati?

**RISPOSTA:** No, non è da compilare.

Roma, 12 giugno 2019

**Il Responsabile Unico del Procedimento**  
*Antonietta Messina*  
(FIRMATO DIGITALMENTE)